Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zdobył na nim tysiąc siedmiuset jezdnych\* i dwadzieścia tysięcy pieszych. Wszystkie zaprzęgi kazał Dawid okulawić, a sobie pozostawił z nich sto zaprzęgów.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zdobył na nim tysiąc siedmiuset jezdnych i dwadzieścia tysięcy pieszych. Wszystkie zaprzęgi Dawid kazał okulawić, sobie zaś pozostawił sto zaprzęgów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid zabrał mu tysiąc rydwanów, siedmiuset jeźdźców i dwadzieścia tysięcy piechoty. I Dawid popodcinał ścięgna wszystkim *koniom* zaprzęgowym, zostawiając z nich tylko tyle, ile potrzeba do stu rydwanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pojmał z nich Dawid tysiąc i siedm set jezdnych, a dwadzieście tysięcy ludu pieszego. I poderznął Dawid żyły wszystkim woźnikom, zachowawszy koni do sta wozów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pojmawszy Dawid z jego strony tysiąc i siedm set jezdnych a dwadzieścia tysięcy pieszych, poderznął żyły wszytkich woźników, a zostawił z nich sto wozów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął mu też Dawid tysiąc siedemset konnicy i dwadzieścia tysięcy piechoty. Poprzecinał ścięgna skokowe wszystkich koni zaprzęgowych, zostawiając z nich tylko sto zaprzęgów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zdobył na nim tysiąc siedmiuset jezdnych i dwadzieścia tysięcy pieszych; wszystkie konie kazał Dawid okulawić, pozostawiając z nich dla siebie sto zaprzęgów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid odebrał mu tysiąc siedmiuset jeźdźców i dwadzieścia tysięcy pieszych i przeciął ścięgna wszystkim koniom zaprzęganym do rydwanów. Pozostawił z nich tylko sto rydwanów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid zdobył na nim tysiąc siedmiuset jeźdźców konnych i dwadzieścia tysięcy wojowników pieszych. Następnie Dawid kazał okulawić wszystkie konie, pozostawiając dla siebie jedynie sto sztuk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zabrał mu tysiąc siedmiuset jeźdźców i dwadzieścia tysięcy pieszych; popodcinał też Dawid ścięgna wszystkim koniom, pozostawiając z nich tylko sto konnych zaprzęgów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забрав Давид тисячу їніх колісниць і сім тисяч коней і двадцять тисяч піших мужів, і Давид знищив всі колісниці і осталося з них сто колісниць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Dawid zabrał mu tysiąc siedemset wozów oraz dwadzieścia tysięcy pieszych; Dawid kazał też okulawić wszystkie zaprzęgowe konie, i zostawił z tego tylko sto koni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zabrał mu Dawid tysiąc siedmiuset jeźdźców oraz dwadzieścia tysięcy mężów pieszych; i Dawid poprzecinał ścięgna wszystkim koniom do rydwanów, lecz pozostawił z nich sto koni. |

1. 1) Wg G: tysiąc rydwanów i siedem tysięcy jeźdźców, χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων, zob. <x>130 18:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 11:9</x>; <x>130 18:4</x>; <x>100 20:23-26</x>; <x>110 4:1-6</x> [↑](#footnote-ref-3)